

Hernandez Resigns from Fiestas del Llano Director

Despite attendance by thousands, a dark cloud hung over Lubbock's celebration of Fiestas Patrias as many criticized organizers for their decision to hold Las Fiestas only two days after the terrorists attacks on New York. Letters to the editor were abundant and local talk show were filled with criticism that eventually lead to the resignation of executive director Councilman Victor Hernandez.

Hernandez said in a statement issued to Lubbock news media, but not to El Editor, that the decision to hold Las Fiestas was "totally his call" although keeping the board of directors informed. Hernandez said that he was "resigning because of all the good the organization does."

Hernandez said that he did not want anything to affect it.

The event was heavily financed by corporate sponsors who underwrote many of the activities.

Councilman Stops Distribution of El Editor at Fiestas

The fact that media outlets were among the corporate sponsors lead to the halt of distribution El Editor Newspaper by Hernandez on Sunday. Police officers told publisher Bidal Agüero and newspaper manager Olga Riojas-Agüero to stop dis-

tributing the paper under orders from Hernandez.

In a statement issued to El Editor (see letter page 2) Hernandez explained that "most of our media corporate sponsors have exclusive rights to our event on very specific days. As such, Fiestas del Llano, Inc. attempts to provide exclusive rights

to these media sponsors in order to promote their media outlets on their days. Fiestas believes it unfair to allow other media outlets to distribute their newspapers if no financial or in-kind commitment is made."

"If they just want certain news media to have exclusives, how come they keep sending us news releases which we in fact publish for free without expecting anything? Riojas-Aguero asked.

When first told on that El Editor could not be distributed on Thursday, Riojas-Aguero was told by Hernandez that critical editorials against him were going to be printed anyway so why allow the distribution. "Hernandez was probably referring to a commentary made by Eliseo Solis the week before. (see letters page 2) Hernandez seems to take everything as a personal attack," said Riojas-Aguero.

"After several calls to board members, we were told that it was ok to distribute our paper" said Riojas-Aguero. "It came to a surprise on us on Sunday when the police officers told us to leave."

The newspaper was eventually allowed to be distributed outside the Fiesta gates after Agüero pointed out that it was a violation of the first amendment of the Constitution to prohibit the distribution.



Victor Hernandez, director de las Fiestas del Llano, resino su posición bajo controversia y critica sobre su decisión solida de celebrar las fiestas aun el desastre en Nuevo York.

Plainview Dates & Events:

Replica of Vietnam War Memorial

The "Healing Wall" - a half size replica of the Vietnam Memorial in Washington D.C. - will arrive in Plainview's Regional Park Wednesday, Sept. 26th and stay until the morning of October 1st. Noon dedications by the Mayor will honor veterans of all 20th Century conflicts (September 27: WWI & WWII Veterans; September 28: Korean War Veterans; September 29: Granada, Panama, Desert Storm Veterans; Sunday, September 30 at 1 PM; All Women Veterans). A candlelight vigil at Thursday evening's sunset, September 27 will honor all P.O.W.'s and M.I.A.'s and all

who recently died in terrorist attacks. Michael Martin - Vietnam Vet and troubadour - will perform a tribute to America at the Fair Theatre at 8 pm on Friday the 28th. Tickets will be purchased at the window for \$7.50. At 2 pm, Saturday the 29th, a biker parade will begin in downtown and wind down to Regional Park. At 4 pm, Saturday the 29th in Regional Park will be special ceremonies, Vietnam War Medal of Honor award-dee Lewis Rocco, and a special veterans tribute concert by Michael Martin. Wall visitation will be available 24 hours a day.



Santiago Creel stressed that the Mexican government has worked very closely with U.S. authorities to combat terrorism. File Photo

Mexico Investigates Ties Between Undocumented Workers And Attack

MEXICO CITY - The Mexican government is investigating all undocumented immigrants who have been detained inside the country to determine whether any are tied to Tuesday's terrorist attacks in the United States, Minister Santiago Creel said Sunday.

"We are working with immigration and want to be sure that none of the people we have in custody are linked or could be linked to those events," Creel said.

"If they are, we will cooperate immediately and with great solidarity," he added.

Creel stressed that the Mexican government has worked very closely with U.S.

authorities to combat terrorism.

Those responsible for national security have an anti-terrorist unit available, added Creel, who emphasized that "the country is calm."

Nonetheless, officials have taken all sorts of precautions and reinforced security at all strategic locations to avoid the occurrence of other regrettable events, he said.

"We have taken all preventive and precautionary measures to ensure calm throughout the country and on our northern and southern borders," Creel added. "And we have bolstered security at all strategic points."

"El Respeto al Derecho Ajeno es La Paz."
"Respect for the Rights of Others is Peace"
Lic. Benito Juárez

EL EDITOR

Established 1977 - Texas' Oldest Hispanic Owned Newspapers

Vol. XXIII No. 51

Week of September 20 thru September 26, 2001

Lubbock, Tx

US Borders Still Open After Attacks on NYC & DC

By Greg Bloom, FNS Editor

FRONTERA NORTE SUR - September 11, 2001 - International border crossings in El Paso, TX and Santa Teresa, NM were open and remain open despite widespread reports on major television and radio news networks stating that the US border with Mexico has been closed. Major media sources stated that the US borders with Mexico and Canada were closed after the hijacking of four airliners and attacks against the World Trade Center towers in New York City and the Pentagon in Washington D.C.

Enrique Ray, an Assistant Public Affairs officer in the INS

El Paso office, said that major media reports describing the closure of the US-Mexico border are "totally inaccurate." While Ray could not confirm if some ports had been closed on the border between the two nations, he said that all of El Paso's international bridges are still open to vehicle and pedestrian traffic. Ray said that he has heard no discussion of closing the ports although he did say that travelers should expect delays twice as long as usual.

An INS Public Affairs officer in Washington DC said that the US's northern and southwestern borders remain open

but are on a Level 1 Alert which is a, "sustained, intensive, anti-terrorism operation."

Jim Coleman of the New Mexico Border Authority said that there are "normal operations" at the Santa Teresa, New Mexico port which is approximately fifteen miles from El Paso, TX.

Doug Mosier, the Public Affairs officer for the US Border Patrol's El Paso Sector, said that Border Patrol action in the field continues the same as ever with 24-hour patrols. As far as apprehensions are concerned he said that it was, "business as usual." However, the El Paso Sector compound is on a "heightened state of

alert," Mosier stated. The Border Patrol's El Paso Sector is responsible for the state of New Mexico and the two western-most Texas counties, Hudspeth and El Paso.

The Federal Building in downtown El Paso, only a few blocks from the US-Mexico border was still open as of noon today, September 11. Calls to the Federal Protective Services, which is allegedly responsible for the building, were not returned.

Many city buildings and city offices in El Paso, Texas have been closed for non-essential business according to a city website.



El Editor joins the USA in prayer for all Americans. God Bless the USA

Mas Alla De Los Cadaveres Envueltos, Otras Consecuencias De Los Ataques Terroristas Persiguen A Los Hispanos

Por Cynthia L. Orosco y Arlene Martinez

Mientras los equipos continúan removiendo escombros y recuperando víctimas, los latinos comparten las consecuencias horribles de los ataques terroristas sobre el Pentágono y el Centro de Comercio Mundial de la ciudad de Nueva York.

Los líderes latinos y expertos que consultó Hispanic Link News Service hacen proyecciones sobre las repercusiones que se sentirán no sólo en el recuento de cadáveres y el duelo compartido. Proyectan que las acciones terroristas pueden provocar una oleada de sentimiento nativista capaz de refrenar una aceptación creciente de los latinos en los Estados Unidos. También perciben que detendrán la implementación oportuna de legislación vital a los intereses latinos que se veía posible después de la visita estatal del presidente de México, Vicente Fox, a la Casa Blanca y al Congreso.

A largo plazo, se teme que al volverse las prioridades estadounidenses hacia la seguridad nacional y a ser líder en una guerra mundial contra el terrorismo internacional, la relación de confianza generada

por Fox y el presidente Bush resulte no ser suficiente para aprobar los acuerdos binacionales esenciales a los intereses de los países vecinos. De consecuencia inmediata:

Al menos varios cientos de latinos están entre las víctimas del ataque terrorista del Centro de Comercio Mundial. Entre los fallecidos se encuentra la bailarina de ballet puertorriqueña Sonia Morales Puopolo, de 58 años.

Volaba en el vuelo 11 de American Airlines camino a los premios Grammy latinos en Los Angeles. Se pospuso el evento en vistas del ataque. Hay muchos latinos más entre los 350 bomberos, policía y personal de rescate que murieron. El ataque al Pentágono también cobró la vida de varios hispanos, entre los pasajeros del avión estrellado y empleados del Pentágono.

Se han pospuesto o suspendido docenas de actividades en honor al mes de herencia hispana. Las actividades se diseñan anualmente para fomentar colaboración y energía entre los miembros de la población creciente de latinos. Entre los eventos más notables que han sido cancelados se cuenta la conferencia

anual del Instituto del Grupo de Congresistas Hispanos, que tendrá lugar en la primavera; cancelada por completo ha sido la gala establecida para recaudar fondos.

La Asociación Nacional de Oficiales Elegidos y Nombrados Latinos ha pospuesto su celebración de su aniversario de 25 años hasta la primavera. Otras organizaciones, así como la Cámara de Comercio Hispano Estadounidense y la Coalición Nacional Puertorriqueña, han cancelado eventos sociales que habrían tenido lugar durante sus conferencias anuales este mes.

Fox, de México, mandó a que se suspendieran las celebraciones de independencia del Dieciséis de Septiembre en las misiones diplomáticas y consulados ante los Estados Unidos.

Gobernador de Nueva York, George Pataki mandó la suspensión inmediata de elecciones de primera vuelta por alcalde, en las que presidente del condado de Bronx, Fernando Ferrer, es un fuerte candidato entre los demócratas. Se ha fijado la fecha del 25 de septiembre para las elecciones, con el 11 de octubre como fecha de la segunda vuelta, si

es necesaria.

Se nutren temores antiguos con los comentarios anti-inmigrantes de amplia diseminación, como por ejemplo los del antiguo representante de Louisiana, Bob Livingston, quien dijo que el ataque terrorista se debió en parte a una política abierta de inmigración a los Estados Unidos.

Brent Wilkes, director ejecutivo de la Liga de Ciudadanos Unidos Latinoamericanos, describió para Hispanic Link lo que sería el peor de los casos en el que todos los extranjeros y grupos étnicos percibidos como extranjeros se vieran como "anti-norteamericanos" y peligrosos.

"Recuerdo cómo era cuando yo estaba en Iowa durante la crisis de rehenes en Irán. Prácticamente usaron la situación para justificar el odio racial", contó Wilkes. "Estamos absolutamente perturbados, como todo norteamericano. Bajo ninguna circunstancia vamos a permitir que la comunidad (hispana) u otra comunidad sea el blanco de discriminación racial."

En una declaración conjunta, presidente de los Trabajadores Ag-

ricolas Unidos, Arturo Rodríguez y Paul Chávez, presidente del Centro de Servicio Nacional de los Trabajadores Agrícolas, hicieron eco de lo que dijo Wilkes: "Ni nuestro gobierno ni nuestra gente puede entregarse a la histeria orientada hacia los norteamericanos de ascendencia árabe o musulmana, ni ningún otro grupo inmigrante. No podemos juzgar a todo un pueblo por las acciones sin sentido de una pequeña banda de malhechores."

Al describir el futuro de las relaciones entre los Estados Unidos y México, Armand Peschard-Sverdruup, director del proyecto para México del Centro para Estudios Estratégicos e Internacionales, le dijo a Hispanic Link: "Lo que ha cambiado es que ahora el problema de la frontera no sólo se va a ver en términos de la inmigración y el comercio, sino que también se verá por la óptica de la seguridad nacional. Esta situación además es una oportunidad para que Fox, de México, se convierta en un jugador importante del ámbito internacional mediante la posición que tome respecto a su apoyo por la retaliación estadounidense al ataque."

Lisa Navarrete, vocera del Consejo Nacional de La Raza, dijo que si bien se afectará cada tema con el que la organización trabaja, no es momento todavía para determinar las ramificaciones a largo plazo, sean de política o sentimientos de nacionalismo.

Nelson Rodríguez, editor asistente del periódico semanal Tiempos del Mundo y del diario Noticias del Mundo con base en Nueva York, dijo que el enfoque de los latinos allí sigue siendo el recuperarse y conectarse con la familia y los amigos.

"Estaba tratando de localizar a Primavera Salvá, directora ejecutiva de la Cámara de Comercio de Estados Unidos y México, con quien estamos colaborando en un proyecto. Felizmente me enteré después de localizarla por teléfono que ese día se había atrasado y nunca llegó a su oficina, que estaba en el piso 39 de la torre número 2 del Centro de Comercio Mundial", dijo Rodríguez.

(c) 2001, Hispanic Link News Service. Distribuido por Los Angeles Times Syndicate International.

Pulling Weeds And Finding My Neighbors

By Miles Sedgwick

If I had simply quit my first day on the job, Carlos would have made a lot of money. He had bet Renaldo, a fellow landscape worker, that I would not last a week. But I came back all summer long, and Carlos had to pay up.

After Renaldo got used to seeing my face every morning, he asked me if I was going to be the owner of the company someday. *Tu tienes una cara de ellos*, he would say, laughing, referring to the fact that I, like the actual owner of the Andover, Mass., landscaping company, am white.

I found my place, as a 20-year-old college student, among a crew of 12 immigrant Dominican workers, mostly men in their 30s with families here or back on the island. They lived in the decaying mill town of Lawrence, home to lots of Puerto Ricans and Dominicans. I came from Andover, the wealthy, white town adjacent to it. Until this job, I had had next to no contact with them.

I'd taken four years of Spanish in school and spent a year in Barcelona, Spain, as a high school exchange student. But my first day

on the job, I did not let any of my co-workers know I spoke the language. I wanted to hear their real thoughts uninhibited by my presence.

The second day, I decided to have some fun with Freddy. As we picked weeds, I began switching from English to Spanish. He shook his head. *No puede ser*. "It can't be." We laughed and talked all day. As we left to go to our separate homes after work, we shook hands. *Qué pases buena noche*. "Have a good night."

He was compassionate and extremely intelligent. He became my closest friend. Over the summer I spent a lot of time at his house, hanging out with his cousins, talking about their upcoming trip to Santo Domingo. Freddy's girlfriend and most of his family still live there.

Landscaping is a physically demanding job that runs on pure daylight. We shoveled dirt, trimmed bushes and picked an endless supply of weeds. Even on light-drizzle days, we labored from just after sunrise to almost sunset. Only during thunderstorms did we ever

leave early.

Working in 100-degree weather while the rich homeowners watched from inside their air-conditioned houses began to challenge my perspective of the town where I grew up. We were observed all the time, little eyes peering through the windows. The owners seemed to be scared of our laughing, our unending conversations in Spanish and of the sweat pouring off our faces and arms.

In Lawrence, the people in the house would have come outside and talked with us and offered us a pitcher of cold water, at least.

I felt a prejudice as evident as the burning summer sun. Yet there were exceptions. One day the woman of the house came out with two large trays of sandwiches she had bought for us, enough to feed everyone. At that moment I felt proud, extreme pride.

Sometimes the owner of the company would stand off to the side in the shade, talking and joking with the homeowners as they watched us work. I can still see the looks on the faces of big Ramón, little Ramón and Victor. I remember Renal-

do saying loudly, *Esto no es justo, yo no soy esclavo*. "This isn't right, I am not a slave."

Since I left, Freddy has begun to work with the manager of the company, learning a lot of new skills. He is starting his classes in horticulture so he can advance and earn more.

To continue preparing for my future, I returned to college this fall. To survive the present, Freddy, Ramón, Renaldo and all the others are still picking weeds. Their dreams of education and affluence are for their children.

I have flashbacks about our dead-end conversations, about what I want to do with the rest of my life, and they with theirs, about how expensive college is. *Estás aquí porque te quieres*, they'd say. I was there working with them because I wanted to, not because I had to.

A few of them are making the trip to the Dominican Republic this winter. I'm invited. I plan to go along, to be with them on their own ground.

(C) 2001, Hispanic Link News Service. Distributed by Los Angeles Times Syndicate International.

Day of Terror, an Analysis

By: Ysidro Gutierrez

It is beyond the ability of commentators, analysts, pundits or military strategists to describe in words the pain and suffering the events of September 11, 2001 have caused in the lives of countless thousands of our fellow citizens. It is equally beyond their capacity to anathematize the perpetrators for no words could adequately describe the intrinsic evil of their vile and despicable acts. What one can state unequivocally is that America is outraged and filled with terrible resolve. Our response is certain and it will be swift. The world will soon gain a fuller sense of the meaning of the word "United" in United States of America.

Let us begin our analysis with the correction of the date on which The First War of the New Millennium began. It was not September 11, 2001 as many are prone to believe. The war against terrorism actually began several decades ago, perhaps in 1972 at the 20th Olympiad in Munich, Germany when Palestinian terrorists killed nine Israeli athletes. Since that time many costly battles have been fought and many innocent lives lost in Africa, the Middle East, and in New York. The attacks on September 11, the newest day of infamy, were an escalation of this long fought and enduring conflict. When the final victory will come cannot be known. However people everywhere agree that this war will be a long and costly. It began several decades ago, it is likely to continue for a few more.

As to the question of peace, can it be secured and will it endure?

Peace will remain elusive. One reason is that it is not possible to negotiate with terrorists. Their hatred of America is clear. We can state with absolute certainty that the terrorists hate and seek to abridge the Freedom that Americans enjoy. At best their hatred is irrational, at worst it is real enough to drive them to commit suicide and in the process kill thousands of innocent members of our American family.

In the absence of a negotiated peace three options remain. The first option is; "Failure is not an option - we must secure peace and restore lost freedoms." The use of force is option number two. Force can be used to kill the terrorist, destroy their camps or force their supporters to turn them over to us. The third option is attribution with its corresponding delays in courts of law around the world. Recall how it took many heart numbing years to bring to trial, the terrorists accused of bombing the Pan Am flight over Scotland.

Let us examine the first option - Use of force. If the Israeli experience teaches us anything at all, it is that violence begets violence in a war against terrorists. We hit them, they avenge themselves against us, and so on for generations.

The second option may be the prudent course which is attribution before retribution. But this requires the cooperation of the nations and governments that have shielded and supported the terrorists. Peace can come only when terrorists have no place to hide. This implies that as long as there are nations or governments are willing to shield and shelter them, the terror will continue. President Bush is correct in holding supporters of terrorist groups equally responsible for the crimes committed by the terrorists themselves.

It is altogether proper for us to examine the aftermath of Tuesday's attack.

Although all agree that the acts were well coordinated and financed, the terrorists have received far too much credit for the execution the attack. In fact they committed some major blunders.

Their first and biggest blunder will aid our side in tracking down their organizations and their supporters; it was the use of credit cards to finance their activities while preparing the attack. The credit cards purchases will reveal their methods and movements. The knowledge gained will yield valuable information for reprisals against the front line terrorist and their supporters. The strongest evidence points to Osama Bin Laden and Afghanistan but, no one should be surprised if the money trail leads to friendly countries such as Saudi Arabia or nations which have clearly communicated their contempt towards us: China, North Korea, Iran, Iraq, Sudan, Yemen, or Libya.

The second major blunder was hitting the World Trade Center. They wanted to attack America but in fact they attacked the world. Numerous Australians were killed in the attack as were citizens of some 64 nations. The "World" trade center was aptly named. It was in every sense a true, international center of commerce. Since cooperation between nations is essential in rooting out and destroying terrorists, their blunder will facilitate the formation of an international coalition against them. They killed citizens of many nations by targeting a center of international commerce thereby obligating the governments of those countries to join the anti-terror war.

The third blunder was their bragging to the pilots of the doomed flights about the extent of their attack. Unaware that the pilot had activated the "Touch to Speak" system on board the airplane, their boasting was heard by air traffic controllers on the ground prompting the FCC to order a nationwide grounding of all flights in time to avert more disasters in cities around the country. Evidence collected to date suggests that the White House, the Capital, and the Texas state capital in Austin were targets. We may never know how many lives were saved but will be forever grateful to the quick thinking pilots onboard the doom flights.

There were other major blunders but as a gesture of respect for grieving families I will refrain from discussing them here. Suffice it to say, "They just weren't as good as they thought they were."

No examination of the events of September 11 should miss the global financial impact that resulted from the attack on the World Trade Center in New York. The attack confirmed, that national economies are closely tied to each other. The destruction of the WTC caused financial losses around the globe. American owed airlines suffered losses in the billions as did multi-national corporations around the globe.

But what of America's response to the attacks? In 1991 the elder President George Bush, defended the morality of the Persian Gulf War. He adopted eight moral principles that he believed justified the war and added four precepts for the conduct of the war.

- George Bush's eight moral principles for war are:
- 1) The Cause must be JUST
 - 2) The War can only be ordered by a LAWFUL AND COMPETENT AUTHORITY
 - 3) COMPARATIVE JUSTICE must exist - Our cause must be more just than theirs
 - 4) We must possess the RIGHT INTENTION - the war must seek to gain peace and security. Its purpose must not be to humiliate and punish.
 - 5) War must be the LAST RESORT - negotiated means have been exhausted.
 - 6) There should exist at the outset, a strong PROBABILITY OF SUCCESS
 - 7) The GOOD expected to result should be GREATER than the COSTS
 - 8) War must be joined only with a SPIRIT of REGRET

His four precepts for the moral conduct of war are:

- 1) Use only the measured and calculated force that is needed to achieve the purpose
- 2) Do not intentionally injure civilians
- 3) Avoid acts that are intrinsically evil such as destroying sites of worship
- 4) Treat the enemy in a way that will make possible peace and reconciliation in the future.

On September 11, 2001 at 8:38 a.m. Eastern time, the terrorists succeeded in temporarily abridging our freedom. It will be the full reinstatement of the freedoms enjoyed in America prior to the attack, which will single America's victory over terrorism. The average American may never know how our current civilian and military leaders decide to execute Operation Infinite Justice, but if the wisdom of the elder Bush holds true, we will secure the peace for ourselves and our posterity. We must.

Entre Las Hierbitas, Me Encuentro Con Mis Vecinos

Por Miles Sedgwick

Si yo hubiera dejado de trabajar el primer día, Carlos habría ganado mucho dinero. El tuvo una apuesta con Renaldo que yo no iba a durar una semana. Yo me aparecí el resto del verano, y Carlos tuvo que pagar.

Fue entonces que Renaldo se dio cuenta de que yo iba a venir a trabajar cada día, y me preguntó una mañana si yo iba a llegar a ser el dueño de la compañía. "Tú tienes cara de ellos" me decía, riéndose, porque yo, como el dueño de la compañía, soy blanco.

Soy estudiante de 20 años, y me encontré rodeado de 12 trabajadores inmigrantes de la República Dominicana, la mayoría de 30 años con familia que mantener. Yo soy de Massachusetts, de un pueblo adinerado que se llama Andover, y al lado está el pueblo de Lawrence, donde viven muchos dominicanos y puertorriqueños. A pesar de la cercanía de los dos pueblos, hasta este verano yo no había tenido ningún contacto con ellos.

Tengo cuatro años de estudiar español en las escuelas de los Estados Unidos, y un año de estudio en Barcelona, España. El primer día yo no les dije nada en español, sólo hablé en inglés para conocer exactamente sus opiniones de mí.

Cuando trabajé con Freddy el segundo día, decidí que iba a jugar

un poco con él. Hablé unas frases en inglés y otras en español, y cuando él me oyó hablar el español se puso confundido y me preguntó "¿pero tú sabes español o no?" y yo le dije que no. Al final del día nos hicimos amigos y nos reíamos mucho. "¡Qué pases buena noche!" dijimos y nos fuimos cada uno a su pueblo.

Amable y muy inteligente, Freddy fue mi mejor amigo esos meses de verano. Tiene la mayoría de su familia y la novia en Santo Domingo. Después del trabajo muchos días fuimos a su casa para hablar con unos primos suyos del viaje a Santo Domingo que hacen cada año.

El trabajo de jardinero es duro físicamente, y requiere de la pura luz del sol y nada más. Se usa un pico para mover la tierra todo el día, o se cortan los ramos de las matas, o se saca un montón de hierba de los jardines. Durante los días de llovizna, con el cielo nublado, trabajaríamos desde las primeras horas de la mañana hasta la hora de cenar. Sólo durante una tormenta fuerte regresaríamos a casa temprano.

El trabajar en temperaturas de 100 grados mientras los ricos se esconden en sus casas, hace que uno cambie mucho de opinión sobre su propia gente, su propio pueblo.

Nos miraban todo el rato. La gente rica de Andover tenía mucho miedo de nosotros, de cómo nos reíamos mucho, de nuestras conversaciones que nunca pararon, y de lo que su- dábamos mucho en el calor a la vez que oíamos el ruido de las máquinas de aire acondicionado.

En Lawrence -- yo creía -- la gente nos habría hablado como cualquier otro ser humano, o nos habría traído unos vasos de agua fría, por lo menos.

El prejuicio era tan evidente como el sol ardiente. Pero había excepciones. Un día la señora de la casa se nos acercó con dos platos grandes de bocadillos que había comprado para nosotros. En ese momento yo sentí mucho orgullo.

A veces yo miraba al jefe, el dueño, hablar con los clientes en la sombra. Ellos nos miraban y se reían mucho. La risa de ellos se queda conmigo en mis memorias, y recuerdo las caras de Victor, Ramón, Renaldo, y los demás. Renaldo se enojó un día y gritó, para que todos le escucharan, "esto no es justo, ¡yo no soy esclavo!"

Desde que yo dejé de trabajar, Freddy ha empezado a trabajar con el supervisor, y aprenderá muchas cosas del trabajo, por ejemplo cómo se manejan las máquinas grandes, etc. También Freddy ha

comenzado unas clases de agricultura, para progresar y ganar más dinero.

Este otoño, he regresado a estudiar otra vez. Freddy, Ramón, Victor y todos los demás están sacando las hierbas todavía, están sudando, cortando las matas y a la vez la gente rica se esconde en las casas.

Yo recuerdo cuando me decían que yo estaba trabajando porque yo quería, no porque tenía que trabajar, que estoy estudiando en una universidad, y ganaré mucho dinero un día. Hablábamos muchas veces de nuestros futuros. Algunos, como Freddy y Rafael, me hicieron muy contento cuando hablaban de sus intenciones de estudiar más, de viajar, de conocer el mundo, y de seguir luchando en un mundo de muchos conflictos, un mundo que no les quería tanto. Con todos, hablábamos de una justicia que a nosotros nos gustaría ver, y de una felicidad que estamos buscando. Más que nada hablábamos de los hijos, y que tendrían mejores experiencias que nosotros.

Algunos de ellos irán a la República Dominicana este invierno. Deseo aceptar su invitación a ir con ellos, para verlos en su propia tierra.

(c) 2001, Hispanic Link News Service. Distribuido por Los Angeles Times Syndicate International.

Letters To The Editor

Letter to the Editor:
Re: Fiestas Celebration
I was so deeply touched, like the majority of Americans, by the tragic loss of life at the WTC, in New York.

Our pain was so profound, as images came across our television sets, like never before in our Nations History, parents in desperation, in search of their children, people of all walks of life trapped in an inferno of fire, journalist with tears in their eyes, our lives were changed forever in a few seconds, we as Americans became closer, like no other time, in the History our Nation.

Vicente Fox, the President of Mexico, spoke to his people, to halt all celebrations of "The Fiestas Patrias," concerts were cancelled by some of our greatest music artists, such as Vicente Fernandez, Madonna, national sports events, talk shows and the list goes on. Yet in Lubbock, Texas, USA, the Fiestas went on as scheduled, what values are we teaching the young children of today? Are we teaching them, that, they are not suppose to hurt, or have respect for tragic loss of human life and pain?

The children of today will be the leaders of tomorrow, what will they say about the leaders of today?

It's beyond my understanding, how anyone could have celebrated the Fiestas, while the hearts of the majority of Americans were torn apart, by the tremendous loss of life and pain across our nation.

Sincerely,
Olivia Teresa Mireles Dillard
Lubbock, Texas

Dear Bidal,
It has come to my attention that in a commentary written by Eliseo Solis and printed in your 9-6 thru 9-12-01 edition, I am quoted as saying "who are you to want to run for office, you're nobody." Supposedly this is in response to a discussion I had with Christy Martinez about her desire to run for elective office.

First of all, let me say that I am a staunch advocate of the First Amendment and every-one's freedom of speech. However, I do not believe that that freedom allows individuals to fabricate conversations and in effect lie about statements, which were never made.

Furthermore, do note that I have on today's date, taken the liberty of asking Christy Martinez if such a conversation, as reported in your newspaper, ever took place. She assured me that it had not.

As a friend, and as an attorney,

Lubbock County Democratic Party

The Lubbock County Democratic Party (LCDP) joins the rest of the American family in denouncing the horrible act of terrorism in New York, Washington and Pennsylvania on September 11.

The LCDP hails the leaders of our Party in supporting the military and diplomatic leadership of our country.

In the search for an end to terrorism and in the expected retaliation for the attacks of September 11, the LCDP expresses its support for any mili-

tary, diplomatic or intelligence acts that reflect a national and political consensus.

The LCDP calls on all American leaders - as well as all American citizens - to refrain from seeking any political advantage in the struggle to end terrorism, as well as in the search for appropriate actions to retaliate for the September 11 attacks.

We express our unqualified support for our men and women in uniform as they do their duty in defending our Nation.

Sincerely,
Victory Hernandez

About Stopping the Distribution of El Editor

Dear Bidal
First of all, thank you for giving me an opportunity to respond to the events concerning your attempts to distribute your newspaper at this year's Fiestas.

As you might know, Fiestas del Llano, Inc. has media sponsors which support our event in the form corporate sponsorships. These corporate sponsorships come in the form of monies and in-kind contributions such as printed advertising and radio and television commercials. This year's total media commitments totaled over \$90,000.

Additionally, most of our media corporate sponsors have exclusive rights to our event on very specific days. For example, Ramar Hispanic media sponsored Saturday, September 15, 2001. West Texas Hispanic News, Power 106 and Z102 sponsored Thursday, Friday and Sunday, September 13, 14, and 16, 2001. As such, Fiestas del Llano, Inc. attempts to provide exclusive rights to these media sponsors in order to promote their media outlets on their days. Fiestas believes it unfair to allow other media outlets to distribute their newspapers if no financial or in-kind commitment is made.

Also, I wish it noted that I attempted on two occasion to inform your wife that her attempts to distribute your materials was unacceptable to which she replied, "You're just an employee." It was at this time that I asked the police officers present to please ask her to leave. By her own statement, your wife voluntarily left the venue to distribute your newspaper outside of the gate.

I am especially pleased that a resolution could be found and I would encourage you to contact us next year to see if El Editor Newspaper can become a corporate sponsor. My board and I would like nothing better.

Again, thank you for the opportunity and again, I hope your health improves.

Sincerely,
Victor Hernandez

Podrían Enfrentarse Dos Latinos En La Contienda Por Alcalde

Pero, para otros, el sólo pensar en elegir al primer alcalde latino de la ciudad es digno de Don Quijote -- un sueño bello, tal vez, pero inalcanzable. Entre los 2.1 millones de latinos en la ciudad, muchos intentan comprender el concepto de un alcalde latino, en particular porque ahora -- por primera vez -- podrían surgir dos candidatos latinos de las primeras vueltas demócrata y republicana de esta semana (del 25/9). Sería garantía de que en la elección de noviembre, Nueva York elegiría su primer alcalde hispano. Los promotores claves de dicho escenario son los mismos candidatos latinos, el republicano Hermán Badillo y el demócrata Fernando Ferrer.

"Como puertorriqueño y como latino, pienso que sería magnífico", dice Ferrer, presidente del condado de Bronx, y antiguo consejal de la ciudad.

"Sería fantástico para nuestra comunidad", dice Badillo. El antiguo presidente del condado de Bronx, congresista y asistente alcalde dice que "por primera vez en la historia, demostraríamos que contamos con dos hispanos calificados para ser alcalde de Nueva York".

Si que sería histórico, concuerda Ferrer. "Estamos en posición de escribir un nuevo capítulo en la historia de Nueva York y en la historia de nuestra comunidad".

Al hacer campaña entre latinos, lo que dicen los dos candidatos es tan similar que resulta difícil distinguirlos -- a pesar de que son de partidos opositores.

En realidad, para la primera vuelta, Badillo dice que los demócratas deberían votar por Ferrer y Ferrer dice que los republicanos deberían votar por Badillo. Los dos creen que es hora que los latinos prueben que también pueden ser líderes de la ciudad. Los dos se han presentado como candidatos a la alcaldía en años anteriores, pero sienten que ahora tienen más posibilidades que nunca.

¿Qué tanta posibilidad tienen de ganar la candidatura? Badillo está en contienda con el millonario Michael Bloomberg, por lo visto empeñado en comprarse el nombramiento republicano. Y Ferrer, aparentemente el favorito entre cinco demócratas, puede que encare su mayor obstáculo con una posible segunda vuelta de los demócratas el 11 de octubre, requerida entre los dos candidatos con mayores votos.

Para Badillo, la meta es persuadir a la mayoría de los 40,000 votantes latinos registrados en la ciudad que voten. Aunque hay 450,000 republicanos registrados en la ciudad, la estrategia de Badillo "contando con el voto tradicionalmente bajo de las primeras vueltas -- es capturar una mayoría de los 100,000 republicanos se espera voten.

"Los 40,000 republicanos latinos pueden afectar el péndulo de esta elección", dice Badillo, notando que si bien Bloomberg ya ha gastado más de \$20 millones, la campaña de Badillo no llegará ni al medio millón de dólares.

"En el partido republicano lo que cuenta no es el dinero, por lo que representa a un grupo muy limitado. Lo que cuenta es la experiencia y los principios -- y yo he comprobado que tengo los dos. Bloomberg habla de lo que piensa hacer, pero yo puedo hablar de lo que he hecho", dice Badillo.

Para Ferrer, muy a la zaga de otros demócratas que tienen el apoyo de votantes de raza blanca, el desafío se verá en la segunda vuelta a dos semanas de ahora, cuando el voto de los blancos ya no se dividirá entre cuatro candidatos blancos. Por ejemplo, si su oponente en la segunda vuelta es abogado público Mark Green, como indican las encuestas, el desafío para Ferrer será ganarse a los votantes blancos que apoyaron en un principio los otros tres candidatos demócratas.

Puede ser difícil, pero Badillo mismo, conocido por juntar coaliciones de demócratas antes de pasarse al partido republicano, cree que lo que quiere lograr Ferrer es posible.

"Vote por Badillo o por Ferrer, pero asegúrenos que no haya ningún votante registrado hispano que se quede en casa el día de las elecciones", dice Badillo.

Aunque sea digno de Don Quijote, y sólo sea hasta mañana, nada nos impide soñar, ¿no?



Helping Kids Deal with the Tragedy of Terrorism

Houston-In the wake of terrorist attacks on the United States, Americans are struggling with feelings of shock, fear and helplessness.

Children are most vulnerable during this time to the effects of the violent images they see on television. It is important for parents to pull themselves away from the news coverage, turn the television off, and talk to their families, according to Dr. Steven Pierrrel, a psychologist and an associate professor with the department of family and community medicine at Baylor College of Medicine.

"We need to listen to the concerns of our children and learn what meaning they are attaching to these events," Pierrrel said. "It is our responsibility to talk with them, share our perspective and provide a place of comfort and security as they come to grips with these tragic events."

There are several ways parents and others who care for children can help alleviate the emotional consequences of trauma, including the following tips provided by the American Psychological Association.

- *Spend more time with children and let them be more dependent on you during the months following the trauma-for example, allowing your child to cling to you more often than usual. Physical affection is very comforting to children who have experienced trauma.

help relieve tension. Younger children in particular may find it easier to share their ideas and feelings about the event through non-verbal activities such as drawing.

*Encourage older children to speak with you, and with one another, about their thoughts and feelings. This helps reduce their confusion and anxiety related to the trauma. Respond to questions in terms they can comprehend. Reassure them repeatedly that you care about them and that you understand their fears and concerns.

*Keep regular schedules for activities such as eating, playing and going to bed to help restore a sense of security and normalcy.

The American Academy of Child and Adolescent Psychiatry also recommends the following guidelines for minimizing the negative effects of watching the news:

*Make sure you have adequate time and a quiet place to

talk if you anticipate that the news is going to be troubling or upsetting to the child.

*Ask the child what he or she has heard and what questions he/she may have.

*Provide reassurance regarding his or her own safety in simple words emphasizing that you are going to be there to keep him or her safe.

*Look for signs that the news may have triggered fears or anxieties such as sleeplessness, fears, bedwetting, crying, or talking about being afraid.

*Parents should remember that it is important to talk to your child or adolescent about what he or she has seen or heard," Pierrrel said. "This allows parents to lessen the potential negative effects of the news and to discuss their own ideas and values. While children cannot be completely protected from outside events, parents can help them feel safe and help them to better understand the world around them."

Al Dia En La Economía

Durante el mes de agosto se incrementaron las ventas al menudeo, sin embargo, continúa la recesión en el sector manufacturero

Unas semanas antes del peor ataque terrorista en la historia de Estados Unidos, el gobierno expresó que las ventas al menudeo en EU se incrementaron en el mes de agosto. Esta es una señal de que los consumidores siguen apoyando a la economía más grande del mundo. Sin embargo, la producción industrial cayó, y continúa en recesión.

El Departamento de Comercio reportó que las ventas en el mes de agosto subieron a 293.1 millones

de dólares de los 292.1 millones de dólares de julio. Este incremento del 0.3% concuerda con las expectativas de los economistas.

Gary Thayer, jefe de economía de A. G. Edwards & Sons, expresó: "El consumo parece muy real y muy saludable para el inicio del tercer trimestre". Sin embargo, en otro reporte, el Banco de Reserva Federal (Fed) dice que la producción industrial se contrajo un 0.8% de julio a agosto, frente a un 0.1% de caída de junio a julio. Este retroceso en la producción ha sido el undécimo y el más extenso desde 1960. Los economistas esperaban tan sólo un 0.2% de retroceso.

El Departamento del Trabajo reportó que el Índice de Precios de Productos (PPI) subió en un 0.4% el mes pasado. Los economistas esperaban tan sólo un incremento del 0.1% en agosto.

Los mercados financieros han permanecido cerrados desde el martes pasado y debían reiniciar sus operaciones regulares a partir de ayer, lunes 17. El mercado de bonos inició sus operaciones regulares el pasado jueves 13, y los precios de los bonos del tesoro subieron mayormente por la posibilidad de que el Banco de Reserva Federal reduzca las tasas de intereses de corto plazo antes de lo previsto.

¿Qué piensan los economistas?

Los economistas están preocupados por el inicio de una recesión prolongada de la economía, originada por el reciente ataque terrorista a Estados Unidos. El gasto del consumidor --que conforma dos tercios partes de la economía-- ha podido mantener fuera de recesión a la economía estadounidense en los últimos meses.

En lo que va del año, el Fed ha reducido siete veces las tasas de interés, haciendo de esta forma más accesible el dinero para los consumidores. Las ventas de septiembre

continúa en la página 6

Salud Infarto Se Puede Prevenir Donando Sangre

Viena - Donar sangre dos veces al año puede proteger a las personas mayores del infarto cardiaco, sostienen los médicos de Neurología de la Clínica Universitaria de Innsbruck. Según explicó el jefe del equipo, Stefan Kiechl, al presentar su trabajo a la Sociedad Médica en Viena, un estudio de los científicos de Innsbruck en más de mil hombres y mujeres entre los 40 y 79 años le hizo establecer una nueva teoría sobre las causas del infarto, basada en el metabolismo de hierro en la sangre. Desde hace tiempo se sabe que el infarto es provocado por los daños de la arteriosclerosis en las paredes de los vasos sanguíneos, según la opinión de algunos por la creación de unos sedimentos de grasas y su oxidación, según otros porque resulta dañada la capa de células en la pared interior del vaso. Los médicos tiroleses afirman ahora haber descubierto una forma hasta ahora desconocida de cómo se desarrollan los sedimentos dañinos en las arterias, aparte de las anteriormente conocidas. Como ya se sabía, puede observarse una capa de sedimento estable o que crece lentamente, caso en el que también se pueden producir mecanismos que contrarrestan su crecimiento, o bien donde los sedimentos aumentan de modo explosivo, desempeñando un papel decisivo unos coágulos de sangre que se forman en la superficie de esta capa. Kiechl asegura ahora haber encontrado una forma de esta dolencia en la que interviene el hierro, parte integrante de la hemoglobina, como uno de los factores primordiales de las transformaciones en las arterias, ya que el hierro, según parece, acelera la oxidación de los lípidos (grasas). Se considera probable que el efecto negativo del hierro se despliega en combinación con altas concentraciones de colesterol en la sangre, hipótesis que se puede ver confirmada por el hecho de que las mujeres antes de la menopausia, mientras sufren la pérdida de sangre mensual de la regla, resultan estar "protegidas" contra el infarto y la apoplejía, comparadas con los hombres. Los expertos añaden que un factor de riesgo importante para la arteriosclerosis lo constituye el alcohol en grandes cantidades, mientras que pequeñas cantidades tienen un impacto positivo. Kiechl y los miembros de su equipo llegan a la conclusión de que hay una estrecha relación entre altas reservas de ferritina (hierro) en la sangre y

las fases iniciales de la arteriosclerosis. Por ello, creen que una estrategia tan simple como la de donar sangre dos veces al año podría reducir el riesgo de sufrir un infarto en los hombres y en las mujeres porque de este modo se podrían "evacuar" las reservas de hierro en el cuerpo sin provocar anemia y frenar así, posiblemente, la oxidación de los lípidos.

Lubbock High School Homecoming Alumni Reception

The Lubbock High School Alumni will have a table of school memorabilia and alumni will be treated to refreshments on October 5, 2001 starting at 6:15 p.m. until kickoff. Everyone welcome.

Hair Designs by Phil

Designer Cuts & Perms for Picky People

Shampoo, Condition, Cut & Style Haircut & Shampoo \$10 (Reg \$15 & up)

1st Time Customer	\$18 (Reg \$25)
1st Time Customer Tan	\$18 (one month unlimited)
Matrix Perm	\$25 and up

1617 27th St. 806-747-4659
Park Towers Rm. 107
Booth Rentals Available

Master Charge & Visa Welcome

We don't want everybody that's pickywe just want you!

25 Years

It's Been a Long Time Coming

EL EDITOR'S Silver Anniversary Celebration

Coming in October



Este señor está a un año de su jubilación.

Esta línea de alta tensión está a un pie de profundidad de la superficie.

A pesar de que nosotros enterramos las líneas de alta tensión a una profundidad segura de la superficie, con la erosión y los trabajos de jardinería, esas líneas de alta tensión pueden quedar a menor profundidad y sería mortal si alguna persona las llegara a cortar. Antes de escarbar, llame siempre al Sistema

de Seguridad de Excavaciones de Texas (Texas Excavation Safety System), al 1-800-344-8377, y luego espere el tiempo necesario. Es la ley. Gratuitamente se colocarán marcadores de colores para su seguridad; por favor respete los marcadores y con mucho cuidado escarbe a mano alrededor de ellos.



ENTERTAINMENT

Mauricio Mendoza:

'Los Latinos Somos Racistas y No Apoyamos a Nuestra Gente'

La idea de hacer el primer programa latino en su totalidad sonaba como un concepto excelente. En él, se presentaría en televisión a los hispanos de una manera realista, positiva y no estereotipada, como mayormente se hace en Hollywood.

Con Resurrection Blvd., el productor Dennis Leoni pensó obtener el apoyo inmediato de la comunidad latina, pero pronto se dio cuenta que lo que le esperaba era otra realidad.

Lo mismo pasó cuando Mauricio Mendoza (que interpreta a Miguel Santiago), Daniel Zacapa (Tio Rubén) y Tony Plana (Roberto Santiago), leyeron los libretos. Estos destacados actores latinos también pensaron que el proyecto obtendría la aprobación y el apoyo total de la comunidad hispana, pero hoy, algo desilusionados, cuentan que no fue así.

"Todos hemos quedado tristes por el poco apoyo recibido de los hispanos. Sé que a muchos les gusta el show, pero los latinos no nos apoyan. De hecho, he visto más apoyo por parte de los afroamericanos, y eso se debe a que los latinos somos racistas y no apoyamos a nuestra gente", comenta con tono de frustración Mendoza, que interpreta al hermano mayor de la familia Santiago.

"La respuesta ha sido limitada

porque no se ha hecho la suficiente promoción. Los empresarios no confían en que la comunidad latina apoyará el programa. Y la realidad es que los latinos no apoyan a su propia gente, no saben lo importante que es eso. Ellos se han identificado más con los productos mainstream y por eso no podemos crear nuestro propio mercado", opina Plana, la cabeza en la ficción de la familia Santiago, quien también admite que, una vez que la gente ve el programa, se vuelve "adicta" a las situaciones tan reales que presenta.

Drama
El drama, que actualmente se encuentra en su segunda temporada, intenta presentar el estilo de vida de una familia hispana originaria del Este de Los Angeles y demostrar así que los latinos pueden ser los personajes principales de un programa, y no personas secundarias que solamente sirven a los anglosajones.

"Resurrection Blvd. brinda una oportunidad para que los latinos se vean por primera vez en la televisión de una manera positiva y para demostrar que no son únicamente lo que Hollywood ha estado mostrando por décadas. No sólo somos los narcotraficantes, las prostitutas, los violadores, los sucios, etc.", expresa Zacapa. "Por

eso, si nosotros mismos no apoyamos programas como éstos, entonces no vamos a obtener el respeto que nos merecemos de Hollywood. No hay nada de malo en ser un jardinero o una sirvienta, éstas son profesiones honradas, pero Hollywood también tiene que saber que podemos ser doctores, abogados, escritores y demás".

Eso es exactamente lo que Resurrection Blvd. quiere dar a conocer en un intento por romper con los estereotipos, las barreras de raza y cultura, la rivalidad y las competencias entre las diferentes etnias latinas. "Quiero que la audiencia no latina vea a los hispanos como seres humanos y no como personajes estereotípicos. De esa manera podrán ir teniendo una perspectiva diferente de los latinos. Estoy cansado de verlos en personajes secundarios. Nosotros somos como todos los demás y la gente debe empezar a percibirnos como tales y no con la noción preconcebida que ya tienen", dijo el productor y creador del programa.

La serie, que cuenta con un reparto netamente latino --que incluye la participación de Michael DeLorenzo (Carlos), Elizabeth Peña (Bibi), Nicholas González (Alex), Marisol Nichols (Victoria) y Ruth Livier (Yolanda)--, con gran esfuerzo ha logrado mantenerse al aire y, debido a esa perseverancia y arduo trabajo, se ha hecho ganadora de varios premios y reconocimientos.

Recientemente, el equipo de actores recibió el galardón Abrazo: Saluting the Arts por parte de la organización Casa Familiar de San Ysidro, por su compromiso en pre-

sentar a los latinos de una manera positiva en la televisión.

Es que los Santiago no son la típica familia que se ve en la mayoría de programas. Aquí, el clan está integrado por personajes luchadores, que enfrentan las mismas barreras y obstáculos que cualquier otra familia y buscan la solución a sus problemas, mostrando que la unión familiar es el vínculo más grande que define su vida y su cultura.

Miguel es un ex boxeador que ahora promueve la carrera de su hermano, Carlos, que busca fervientemente forjarse un camino prestigioso en ese deporte. Alex es el hermano más pequeño, un ex estudiante de medicina que se retiró del boxeo porque un promotor de pocos escrúpulos le robó su título. La hermana mayor, Ruth, actualmente estudia leyes en la Universidad del Sur de California, mientras que la pequeña, Victoria, tiene un trabajo en una tienda de ropa al mismo tiempo que asiste a la secundaria. El tío Rubén es un ex boxeador que sufrió daños cerebrales y que de alguna manera es el eje de la familia. Bibi, es la tía que ayuda a Roberto --el padre viudo que intenta sacar adelante a sus retoños, mientras enfrenta sus propios obstáculos y temores como hombre, padre y ser humano-- a seguir educando a sus hijos después de la muerte de su hermana Teresa.

Leoni pretende que la gente se identifique con las situaciones y experiencias de estos personajes, para atraer una audiencia más amplia. "Quiero que la gente vea el

Continúa en la página 6

Be Sure & Catch the #1 Rated Oldies Show!!! **THE TEJANO GOLDEN OLDIES SHOW!!!**

with your host Tony "T" Every Sunday afternoon from 5 pm - 9 pm THEN join him from 9 pm - 10 pm For ONE Full hour of your **Tejano Local Talent** on Lubbock's Numero Uno Tejano Hit Station MAGIC 93.7!!!!

Don't Forget to Log Onto the Magic 93.7 Website @ www.kxtqmagic93.com

Magic 93.7 invites you to listen to us all day for your chance to win GREAT PRIZES and to hear the Hottest Tejano Hits!!!!

Tejano Chisme

Hola mi linda gente! I'm Jennifer "La Chismosa" from Magic 93.7 with your Tejano Chisme. If you missed out on the Chisme, then not to worry, I got it for you right here!!!

- * Listen to Magic 93.7 to win your VIP tickets to the exclusive unplugged with magic 93.7 artist Emilio ... Margarita and Grupo Milagro on Sept. 26 at the Canyon Amphitheater Pavillon
- * Masizzo's new CD hits streets October 2 ... also it's been said that Johnny Lee Rosas is no longer the lead vocalist for masizzo...that Ramiro Villarreal will be the new lead vocalist!!!
- * Keep your radio locked on to Lubbock's numero uno tejano hit station ... your concert connection station ... Magic 93.7 for more major concert announcements with your favorite tejano artists!!! ... they are coming ... coming ... coming!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!

Hasta la proxima have a Safe Tejano Day I'm Jennifer "La Chismosa" from Magic 93.7 with your Tejano Chisme!!!

* * * * *

MAGIC 93.7 TOP 10

TW	TITLE	ARTIST
1	Ya Despues	Costumbre
2	Mi Obsesion	Los Palominos
3	Pobre Corazon	Jay Perez
4	Que Pronto Olvidas	Emilio
5	Tres Amigos	Roberto Pulido
6	Corazonada	Los Desperadoz
7	No Eres Para Mi	Eldia y Avante
8	A Tu Lado	Bobby Pulido
9	Si tu Amor Es Mi Prision	Ram Herrera
10	Shhh	Kumbia Kings

Magic 93.7 invites you to listen to us all day for your chance to win great prizes and to hear the hottest Tejano hits!!!

Tony "T" y Cucuie The Magic Morning Team from 5:30am - 10:00am

Hi! This is Tony "T" and Cucuie the Magic Morning Team ... Join us every weekday morning for the best Tejano fun in la mananas on Magic 93.7!!!!!!

Jake Gonzales from 10:00 am - 3:00 pm

WAAASSSSAAPPPIIIIIINNNN this is Jake Gonzales inviting you to join me for the Tejano Classic Café and the all request lunch hour at 12 noon on Magic 93.7!!!!

DJ Lopez from 3:00 pm - 7:00 pm

Yoyoyo DJ Lopez inviting you to catch the hottest Tejano show in town at 5 o'clock with the Magic Cruz Home "The Hottest Tejano and Cumbia Mixxes" with DJ Lopez on Magic 93.7!!!!

Jennifer "La Chismosa" from 7:00 pm - Midnite

Hola mi linda gente this is Jennifer "La Chismosa" bringing you the Tejano Hit Rumble ... the Top 9 @ 9 ... The Magic Love Lines ... and can't forget about your Tejano Chisme on Magic 93.7!! porque Las Mujeres Mandan!

Magic 93.7 Your Official Weekend Partying Station with the Hottest Tejano Hits in West Texas!!!!

Lo Mejor En Comida Mexicana

MONTELONGO'S RESTAURANT

3021 Clovis Rd - 762-3068

GOMEZ II BAIL BOND

DISCOVER THE IMPORTANCE OF AN AFFORDABLE BONDSMAN, REGARDLESS OF THE CIRCUMSTANCES.

741-1905 (24 Hour service)

*Confidential Service *All types of bonds

*Speedy posting *Quick release

1976

Phone call
= Pack of gum
Soft drink

2001

= ?

One great deal from Citibus.

Because Citibus is celebrating 25 years of service to Lubbock, a quarter will get you a lot more today than you might think. Announcing **25¢ fares*** each time you board the bus for all fixed routes.

(That's less than the fares were in 1976!)

So celebrate 25 years with us by letting us take you to all the places you need to go, and see just how valuable a quarter can be!

We'll take you there!

762.0111 • www.citibus.com

*Transfers will be given only to passengers with agency or 10-ride passes. Monthly and Citisummer passes will be honored.

Artists Participate in Historic Fund Raising Concert for World Trade Center Victims

Posted Monday, September 17, 2001 by judy

Artists in town for the Latin Grammys sang Friday in "Concierto Para Los Heroes" a private concert in Beverly Hills benefiting the families of policemen and fireman of the city of New York. The event was coordinated by noted producer Phil Ramone and took place at the Beverly Hilton Hotel. Artists and Latin Grammy nominees performing at the event included: Los Amigos Invisibles, Aterciopelados, Bacilos, Rubén Blades, Shalim, Vikki Carr, Celia Cruz, Issac Delgado, José de Eusebio, Juanes, Joan Osborne, Laura Pausini, Paulina Rubio y Isaac Delgado.

Love Your Pet?

Take It To

KEY ANIMAL CLINIC

5006 50th Street Lubbock, TX 79414

792-6226

Red Sox Ace Martinez Done For Year

Boston Red Sox ace Pedro Martinez said Tuesday he will miss the rest of the season with inflammation in his right shoulder, confirming what had been expected since the team fell out of contention. With the pennant chase out of reach, Pedro Martinez's season is over. (AP)

"I would like to pitch, but there's nothing I can do," he said while standing in the Fenway Park stands in street clothes. "I have to be smart. There's nothing I can do to bring the team back."

Martinez was placed on the 15-day disabled list so he could rest his shoulder and let the inflammation recede. He will begin rehabilitation as soon as the season is over, general manager Dan Duquette said before Boston's game against Tampa Bay.

Continued on page 5

Eliminating Wild Cards Bad Business for Money-Hungry NFL

The facts are all there.

- * No team seeded fifth or sixth has ever won a Super Bowl.
- * Only one No. 5 or No. 6 seed, the 1985 New England Patriots, has made it to the Super Bowl.
- * Of the 44 teams that have been the lower seeds since the league went to the expanded six-team playoff format in 1990, 32 have lost in the first round.

The data certainly doesn't support having the extra teams in the playoffs.

The excitement does.

What has been lost in the NFL considering cutting four playoff teams is how much passion a playoff chase brings to a city. Isn't this a league that brags about its parity, where boasting that almost all teams can win a Super Bowl is a badge of honor of sorts?

So why slash the playoff pool?

The reason being bandied about is so to avoid giving some teams a competitive edge, a red flag in any sport.

But the real reason may be a green flag -- as in the waving of the all-important money flag.

The NFL's decision to play a full 16-game schedule is as much about money as anything. There's talk now they are trying to figure out ways to keep the current playoff format intact, but that's really a long shot.

Talk of moving the Super Bowl out of New Orleans or playing it in mid-February in the Superdome isn't exactly plausible logistically.

It doesn't look good for our wild-card buddies.

Owners wanted the postponed games made up because they don't want to lose out on lost revenues. Players want to play because they don't want to give up a paycheck.

We can live with that. It's understandable. But don't just say this is about competition.

Playing a 15-game season, keeping the playoff format intact, would likely have little impact on the competitive balance of the season.

To get some kind of gauge on

what impact the loss of Week 2 could have, if the games weren't played, I checked the results of the 2000 season's second week. Assuming all 15 games from that week were canceled, here's the impact that would have been felt last December:

- * Of the 12 playoff teams that made it, 11 would still be in. None of the division winners would have changed.
- * Only Tampa Bay, which lost in the first round of the playoffs to the Eagles, would have been eliminated based on tiebreakers.
- * If Week 2 wasn't played last season, the Saints, Rams, Packers and Bucs all would have finished 9-6. The Saints would win the NFC West based on a better division record than the Rams, and the two playoff spots would then have been decided by tiebreakers, with the Bucs out.
- * That's the only difference a cancellation of 15 games would have had on the final standings.
- * Is that worth scrapping the wild-card teams?

The excitement and drama of having teams competing for a playoff spot in December can't be matched. It keeps the interest alive.

So the owners wanted to reschedule the postponed games? OK, but if the Bears and Jaguars are out of playoff contention, there will be plenty of empty seats in early January at Soldier Field when that game is made up. That means the revenue the owners hope to recoup likely won't be there anyway.

Simple math says that two games with half crowds comes close to equaling one with a full crowd. Slashing two playoff teams per conference will mean a majority of teams will have no shot to make

the playoffs late in the season, so the owners will still lose money.

Sure, they will get their full season-ticket monies, and won't have to rebate any monies, but the walk-ups won't be very good, that much is guaranteed.

A chance at a wild-card spot would do wonders for ticket sales.

It also creates some passionate scenes. Perhaps that's why the league's middle managers, the GMs and vice presidents, want to keep the current playoff system and cancel the lost games. It's why even moving the Super Bowl has been suggested.

Playoff berths have something to do with job security, too, but anyone who is close to this league knows how special December playoff hunts can be.

In 1996, the Jaguars came from nowhere to earn a playoff spot and made it to the AFC Championship Game. That run was magical and included one of the biggest playoff upsets in NFL history when the Jaguars beat Denver on the road as 15-point underdogs.

That couldn't have happened without all the wild card teams.

Without them, the Jaguars would have played their finale from that season at home in front of a half-empty stadium. No one would have cared, nobody would have remembered Morten Andersen's field goal sailing wide in the closing seconds to start that improbable ride for Jacksonville and get the team into the playoffs.

That's why Weaver and a handful of other owners, including Philadelphia's Jeff Lurie and Kansas City's Lamar Hunt, are in favor of keeping the current format.

The wild-card round also brought us the Music City Miracle two years ago when Tennessee, then a No. 4 seed, needed that amazing throwback kickoff return to beat No. 5 seed Buffalo.

In 1995, the Colts came within a Hail Mary pass of earning their way to the Super Bowl, only to see the ball fall just out of the hands of wide receiver Aaron Bailey.

Wouldn't happen without them.

That's why the wild-card round is needed. The league could have come up with some kind of balancing format to determine the playoff

teams as fairly as possible, keeping the playoff format intact.

Without our wild-card teams, the playoffs won't be the same. December won't be the same. And the season definitely won't be the same.

No matter what the data suggests, the wild cards should not be scrapped. If they are, we'll miss them -- a lot.

From Page 4

pa Bay - the team's first since the terrorist attacks at the Pentagon and World Trade Center.

"The reason we're playing right now is probably to try to make people forget," said Martinez, who is expected to be ready well before spring training.

Asked whether he was concerned about his safety in Fenway Park, he said: "I don't have any fear. I always felt safe on a baseball field."

The Red Sox were in first place in the AL East on June 27, when Martinez first went on the disabled list. They were still in contention when he returned Aug. 26, but he was clearly not the same pitcher who won three Cy Young Awards and was 7-1 with a 1.44 ERA on Memorial Day.

said. "I was very sad to let it go. We lost Nomar (Garciparra), which was a big part of it, and also (Jason) Varitek. But we tried. We don't have anything to be ashamed of."

Martinez's spot in the Red Sox rotation will be taken by former reliever Derek Lowe. He will be limited to three innings or 45 pitches against Detroit on Saturday and probably will get at most four starts.

Lowe, who has blown six of 30 save chances this year and allowed eight of 27 inherited runners to score, has made just 19 starts in 295 major league appearances.

Fair Opens With Sneak-a-Peek

His return couldn't keep the Red Sox from losing 13 of 14 games since Aug. 25 to fall 13 games behind the New York Yankees in the AL East and 13 1/2 games behind Oakland in the AL wild-card race. After his last start, on Sept. 7, the team said he would not pitch again unless the Red Sox returned to the pennant race.

"Like everybody else, we were expecting a little bit more," he

With the return of fall and the Panhandle South Plains Fair, Herb Higgs, fair manager, has announced a schedule of carnival rides, prices and specials for the upcoming fair, set for Friday through Sept. 29.

Set to kick off the nine day event is a special Sneak-a-Peek night Thursday from 5 until 12 midnight when die-hard carnival ride thrill seekers can ride 'til they drop when they buy a \$15 wristband. While food and game booths will also be open for Sneak-a-Peek, building will not be open until the fair officially starts Friday.

No gate admission or vehicle parking fees will be charged during the carnival's Thursday night Sneak-a-Peek but when the fair officially opens Friday gate admission will be \$5 for adults, 12 or older, \$2 for children 6-11 and children younger than 6 will be admitted free. Parking fees are \$3 per vehicle. Parking and admission fees are charged after 1 pm on weekdays and 10 am on weekends.

Higgs reports that Monday, Tuesday and Wednesday during School Days carnival ride costs will be reduced from 1 pm when

the carnival opens until 7 pm.

Thursday, Sept. 27, carnival provider Reed Exposition Midway, South Plains Food Bank and the fair will join in a canned food drive to benefit the South Plains Food Bank. Fairgoers can donate 3 cans of food at Food Bank trucks, located near the fair gate entrances, and receive a coupon that is redeemable at carnival ticket booths for a free \$18 booklet of ride coupons when they purchase a \$18 booklet. Each \$18 booklet contains 24 ride coupons.

According to Higgs tickets purchased during the canned food drive will be honored through the remaining days of the fair.

Higgs reported that carnival ride coupons are .75 cents for individual coupons or coupons can be purchased in a sheet of 24 coupons for \$18. Coupons needed for rides vary from 2 coupons for a kiddie ride to 4 or more coupons for "spectaculars."

Carnival hours of operation throughout the nine-day event are 1 pm until 12 midnight Monday-Friday and 11 am until 1 pm on weekends.

The carnival will provide 61 carnival rides for the fair, including the Crazy Mouse, billed as one of the largest portable roller-coasters in the United States and the Mega Drop Tower, both making their first appearance on the South Plains, as well as carnival standards and kiddie rides. Amenities including misting stations, picnic areas and shaded park benches will be available on the carnival midway.

For more information on the fair call the fair office at 763-2833.

National Baseball Team Seeks Texas Baseball Players to Represent USA at International Tournaments

The Coast to Coast Baseball Stars are now recruiting 11-18 year old players from Texas who would like the opportunity to represent the United States at overseas tournaments in Australia, Puerto Rico, and Europe.

The tryout will take place at Wayland Baptist University in Plainview, Texas, Saturday, October 6 at 12 noon.

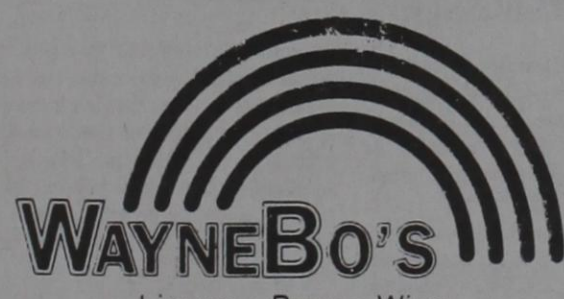
If selected, players have the chance to choose which country they would like to visit as they compete against some of the world's best teams, explore famous sights, and learn about a different culture. Tours last 7-14 days and take place during spring and summer school breaks. The squads are led by top college coaches and pros who provide a unique perspective on what it's like to play at the game's highest level.

For more information and to register for the tryout call 740-378-4455.

Photography
799-8007
Lubbock, TX

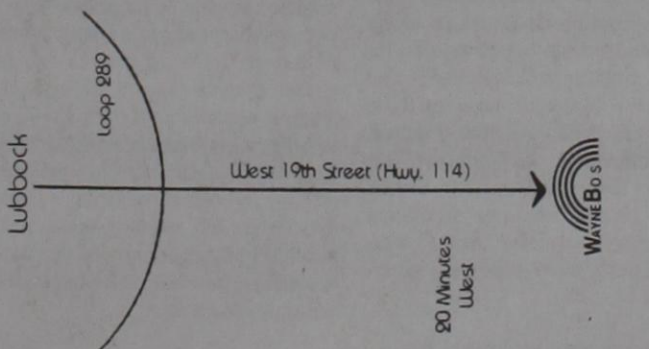


Weddings
Quinceanera
Banquets
Any Special Occasions.
Rufino Sonora



WAYNEBO'S
Liquor • Beer • Wine

Wide Selection of Imports & Tequilas




101 Hwy 114 - Opdyke West, Tx
Convenience
Open 10 am - Midnight
Se Habla Español
All of our beverages are **ICE Cold!**











LIQUOR • BEER • WINE
FOR KEGS: 745-1442

Sky Vodka 14.75 80° 750ml	Dekuyper Schnaaps Apple pucker or Hot Damn 8.95 30° 750ml
"30-Pack" Coors Reg. or Light Bud Reg. or Light Miller Lite 16.95 30-12 oz. can	"18-Pack" Keystone Light 8.95 18-12 oz. can
Knob Creek Bourbon Whiskey WITH GLASSES 24.95 101° 750ml	Jose Cuervo Gold Tequila 16.95 80° 750ml
"Longnecks" Coors Bud Reg or Light 20-12 oz. bottles Miller Lite 18-12 oz. bottles 14.95 12.95	"12-Pack" Corona Reg or Light Shiner Bock 12-12 oz. bottles 12.95 9.95

WE WILL BEAT ALL LUBBOCK ADVERTISED PRICES ON KEGS BY \$1.00



Check Out All the Cool, FREE Things to See at the Panhandle-South Plains Fair!

 Snuffy's Musical Clown Review	 Mariachi Amistad
 Gator the Clown	 Hedrick's Racing Pigs
 Steeple's Wild West Bears	 Fun Times & Monkey Business
 The Alan Redstone Show	 Beefalo

OTHER FREE ATTRACTIONS • 4H Childrens Barnyard & Petting Zoo • Sheep Dog Trials • Bull Riding

9 BIG DAYS! September 21-29, 2001
806-763-2833 for more information!
105 E. Broadway • Lubbock

Visit us at www.southplainsfair.com

Two Latinos Could Face Off In New York City Mayoral Race

By Miguel Pérez

To some, it is an attainable goal - one that can be realized as early as *mañana*, in the city we call *Nueva York*.

But to others, the thought of electing the city's first Hispanic mayor is nothing but a quixotic quest -- beautiful perhaps, but unattainable.

Among the 2.1 million Latinos in the city, many are trying to grasp the concept of a Latino mayor, especially since now -- for the first time -- two Hispanic contenders could emerge from this week's (EDITORS: SEPTEMBER 25) Republican and Democratic primaries. It would guarantee that in the November election, New York would elect its first Hispanic mayor.

De La Pagina 3

serán revisadas muy de cerca para medir el gasto del consumidor en este mes. Las ventas del mes de agosto fueron muy alentadoras, mostrando un fuerte crecimiento desde su último brinco del 1.4% en abril.

Ventas al menudeo
Las ventas al menudeo --excluyendo autos y camiones-- crecieron mucho más, alcanzando un 0.5%. La revisión de las ventas en el mes de julio mostró un 0.2% de ganancia, después que de no haberse reportado cambios.

Industrias

Los economistas, que han estado esperando una recuperación en el sector industrial, recibieron noticias muy desalentadoras por parte del Fed con relación a la producción de la industria, ya que este sector de la economía ha estado en recesión por más de un año. El sector industrial ha eliminado más de un millón de empleos en los pasados 12 meses debido al lento consumo y desarrollo de la economía.

Los encargados de compras de la nación dieron a conocer el 4 de septiembre que la actividad manufacturera creció más de lo esperado en agosto, dando esperanza de recuperación. Sin embargo, estas esperanzas se esfumaron con los datos proporcionados el viernes. La capacidad industrial cayó a 76.2% en agosto con respecto al 76.9% del mes de julio. Estas cifras son las más bajas que se han registrado desde 1983, cuando se presentó un 76.9%.

Banco de Reserva Federal
Para reducir las tasas de interés, el Fed tiene que asegurarse que no está corriendo riesgo de incrementar la inflación. En lo que va del año la inflación no ha sido una preocupación.

Inflación
Los datos del viernes sobre la inflación fueron más elevados de lo que se esperaba, pero ésta es aún relativamente baja, y se ha mantenido así desde principios del año.

El incremento en los precios al mayoreo en agosto creció en un 1.1%, debido a los costos de energía; se trata del incremento más grande desde abril. Le siguió una caída del 5.8% en el mes de julio. Los precios de la gasolina subieron en un 8.7% durante el verano. Sin embargo, después del ataque a Nueva York y Washington, el precio de la gasolina se estremeció en diferentes partes de la nación. Funcionarios del gobierno anunciaron medidas drásticas contra quienes abusen con los precios.

Versión para imprimir ¡Envíe este artículo a un amigo!

De La Pagina 4

show, lo apoye y se enorgullezca de él. La gente piensa que digo eso porque es mi programa, pero antes de hacer este tipo de personajes yo tenía una carrera y no escribía para personajes latinos, eso no me importaba. Yo puedo dejar este proyecto y de todas maneras tener una carrera, pero si hago eso y no continúo con Resurrection Blvd. se va a percibir que los latinos no podemos ser exitosos", comenta.

"Ha sido muy desolador y no entendible el porqué no hemos tenido el apoyo de la comunidad latina. Pronto seremos la minoría más grande del país y nosotros mismos nos derrotamos al no apoyarnos mutuamente y darnos cuenta que tenemos una meta en común", expresó por su parte Zacapa.

Actualmente, una cadena de supermercados y una conocida marca de cerveza llevan a cabo el concurso Resurrection Blvd., donde los ganadores tendrán la oportunidad de formar parte del elenco en uno de los episodios del show, que se filmará en Las Vegas. El ganador recibirá como premio un viaje de cuatro días con estancia en el Hotel Mandalay Bay Resort & Casino. El concurso termina el sábado 20 de octubre.

Resurrection Blvd. se transmite todos los martes a las 10:00 p.m., por la cadena de cable Showtime

The key promoters of this scenario are the two Latino candidates themselves, Republican Herman Badillo and Democrat Fernando Ferrer. "As a Puerto Rican and as a Latino, I think that would be a magnificent development," says Ferrer, the Bronx borough president and former city councilman.

"It would be great for our community," says Badillo. The former Bronx borough president, congressman and deputy mayor says that "for the first time in history, we would demonstrate that we have two Hispanics qualified to be the mayor of New York."

Historic indeed, Ferrer agrees. "We are in a position to write a new chapter in the history of New York and the history of our community." When they campaign among Latinos, the two candidates sound so much alike that it's hard to tell them apart -- although they belong to opposing parties.

In fact, in the primaries, Badillo says Democrats should vote for Ferrer and Ferrer says Republicans should vote for Badillo. They both believe that the time has come for Latinos to prove they can also lead the city. Both have run for mayor before, but now they both feel they are closer than ever.

And just how good are their chances of making the November

ballot? Badillo is running against millionaire Michael Bloomberg, who seems bent on buying the Republican nomination with his deep pockets. And Ferrer, an apparent front-runner among five Democrats, may face his biggest hurdle in an Oct. 11 Democratic runoff that may be required between the two top vote-getters.

For Badillo, the quest is to persuade most of the city's 40,000 registered Latino Republicans to vote. Although there are 450,000 registered Republicans in the city, Badillo's strategy -- counting on the traditionally low voter turnout in the city's primaries -- is to capture a majority of the only 100,000 Republicans expected to vote.

"The 40,000 Latino Republicans can swing this election," Badillo says, noting that while Bloomberg has spent more than \$20 million, the Badillo campaign will not reach a half-million.

"In the Republican Party, what counts is not money, since it is a very limited group. What counts is experience and principles -- and I have demonstrated that I have both. Bloomberg talks about what he plans to do, but I can talk about what I have done," Badillo says.

For Ferrer, who lags far behind other Democrats in support from white voters, the real challenge may

come in a runoff two weeks from now, when the white vote will no longer be split among four white candidates. For example, if his runoff opponent turns out to be Public Advocate Mark Green, as the polls indicate, the challenge for Ferrer will be to win over the white voters who initially supported the three other Democratic candidates.

That may be tough. But even Badillo, a veteran at building Democratic coalitions before switching to the Republican Party, believes that Ferrer's quest is also possible.

"Vote for Badillo or for Ferrer, but let's make sure that no registered Hispanic voter stays home," Badillo says. "If Latinos go out to vote in larger numbers than other groups, we are both guaranteed a victory."

Even if it's just a quixotic quest, and just until *mañana*, we can dream, can't we?

(c) 2001, Hispanic Link News Service. Distributed by Los Angeles Times Syndicate International.

Oil Related Needed Now! Experienced driller, oilfield type equipment, top drive, reverse circulation, injection well rigging rigs. Relocation to: South Florida necessary. 60-80 hours week average all year long. \$16-\$18 per hour call Guerry 941-489-4444 ext. 219 Fax: 941-489-4545 (24 hrs.) e-mail: guerry@youngquistbrothers.com

Si usted tiene **DIABETES** y **SEGURO MÉDICO** puede ser elegible para recibir su Material de Pruebas de Diabetes a bajo costo o sin costo alguno.*

- **Seguro Médico** - Se aceptan Texas Medicaid, Medicare y la mayoría de los seguros médicos privados.
- **Ahorros** - Reciba su material a bajo costo o sin costo alguno, según su seguro médico.*
- **Conveniencia** - Su pedido llegará a la puerta de su domicilio, sin pagos por adelantado y sin cargos de envío.
- **Disponibilidad** - Todas las marcas principales están disponibles.
- **Bonificación sin cargo** - Reciba GRATIS un Glucómetro® Bayer, Elite® XL o Glucómetro® DEX® Meter una vez que se suscriba.

Empiece a ahorrar hoy llamando al

1-800-774-0788

Se habla español



GREAT LAKES DIABETIC SUPPLY

*Co-seguro médico o deducible pueden aplicar. No se aceptan las HMO. EED

AVISO PUBLICO

ACLARACIONES BREVES DE LAS

ENMIENDAS CONSTITUCIONALES

Elección Especial del

6 NOVIEMBRE DE 2001

PROPUESTA 1 (HJR 52)

La Propuesta 1 enmendaría la constitución de manera tal que se renuncie a la reclamación del estado sobre ciertos terrenos en disputa, en el Condado de Bastrop. La enmienda confirmaría el título de propiedad de tales terrenos, excluyendo cualesquier intereses sobre minerales, a los individuos que tengan un título de propiedad en disputa sobre los terrenos. La enmienda evitaría una pérdida del título de propiedad de las personas que compraron y pagaron por la propiedad, la cual nunca fue transferida por el estado a causa de levantamientos topográficos defectuosos.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional que dispone aclarar los títulos de propiedad de terrenos, mediante la renuncia de una reclamación de título por parte del estado, a favor de los propietarios de ciertos terrenos en el Condado de Bastrop".

PROPUESTA 2 (SJR 37)

La Propuesta 2 enmendaría la constitución con el propósito de establecer el proceso para la emisión de hasta \$175 millones de dólares en bonos y pagarés estatales de obligación general destinados a proporcionar ayuda a condados, para el desarrollo de proyectos de caminos de acceso que sirvan a las colonias fronterizas. Generalmente, una colonia es un área geográfica sometida a penurias económicas cuyos servicios públicos son inadecuados (tales como servicios de agua, servicios de alcantarillado o caminos pavimentados), en un condado sin recursos adecuados para proporcionar esos servicios. Estos proyectos podrían incluir la construcción de caminos de acceso, la adquisición de materiales usados en el mantenimiento de estos caminos y proyectos relativos a la construcción de los mismos, tales como drenaje de los caminos. La Comisión de Transporte de Texas (Texas Transportation Commission), en consulta con el Gobernador, estaría autorizada para determinar los criterios que definen qué es una colonia fronteriza para el propósito de seleccionar los condados y los proyectos que recibirían asistencia.

PROPUESTA 3 (SJR 47)

La Propuesta 3 enmendaría la constitución de manera tal que le autorizaría a la legislatura a exentar de los impuestos sobre la propiedad las semillas verdes de café y el cacao crudo almacenados en el Condado de Harris, con el propósito de que dicho condado sea nombrado como un puerto de intercambio de café por el Consejo de Comercio de Nueva York (New York Board of Trade). Tal autorización para la exención de impuestos no sería aplicable en ningún otro condado.

PROPUESTA 4 (HJR 1)

La Propuesta 4 enmendaría la constitución de manera tal que se establezca que la duración del cargo del comisionado de pensiones de los bomberos (fire fighters' pension commissioner) sea de cuatro años. En la actualidad, la constitución estipula que la duración de cualquier cargo que no haya sido establecida de otra manera por la constitución, no debería exceder los dos años.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma:

"Enmienda constitucional que dispone establecer que la duración del cargo del comisionado de pensiones de los bomberos (fire fighters' pension commissioner) sea de cuatro años".

PROPUESTA 5 (SJR 32)

La Propuesta 5 enmendaría la constitución de manera tal que se permita que una municipalidad done el equipo, suministros u otros materiales utilizados para combatir incendios, de carácter obsoleto o excedente, a un país subdesarrollado. Las leyes estatales vigentes no permiten que ningún objeto de valor que pertenezca al estado o a sus subdivisiones políticas sea donado a otra nación.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional que autoriza a las municipalidades a donar equipo o suministros para combatir incendios, de carácter obsoleto o excedente, a países subdesarrollados".

PROPUESTA 6 (HJR 45)

La Propuesta 6 enmendaría la constitución de manera tal que se requiera que el Gobernador convoque una sesión especial de la legislatura, con el fin de que ésta pueda nombrar electores presidenciales cuando el gobernador determine que existe una posibilidad razonable que el resultado de la elección de un candidato presidencial hecha por los electores no se determine claramente a tiempo para que los electores apropiados se reúnan antes de la fecha límite establecida por el gobierno federal, con el fin de emitir sus votos. Conforme a las leyes actuales, cuando las personas votan por un candidato en particular para presidente, en realidad están votando por los electores del candidato, los cuales se reunirán y emitirán sus votos para presidente. Si los electores no son determinados antes de la fecha de certificación, no podrán emitirse los votos electorales del estado. La enmienda propuesta asegura que se emitan los votos electorales del estado.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional que requiere que el Gobernador, bajo ciertas circunstancias, convoque una sesión especial para el nombramiento de electores presidenciales".

PROPUESTA 7 (HJR 82)

La Propuesta 7 enmendaría la constitución de manera tal que el Consejo de Terrenos para Veteranos (Veteran's Land Board) emita y venda hasta \$500 millones de dólares en bonos adicionales de obligación general para financiar los préstamos hipotecarios adicionales de viviendas para veteranos. Además, la enmienda propuesta autorizaría al Consejo de Terrenos para Veteranos a utilizar los activos de los fondos de asistencia para terrenos y vivienda, con el fin de crear, operar y mejorar cementerios para veteranos.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional que autoriza al Consejo de Terrenos para Veteranos (Veteran's Land Board) emitir hasta \$500 millones de dólares en bonos de obligación general pagaderos de los ingresos generales del estado, con el fin de proporcionar asistencia a los veteranos en obtener viviendas, y para usar los activos en ciertos fondos de asistencia para terrenos y vivienda de veteranos para costear cementerios para veteranos".

PROPUESTA 8 (HJR 97)

La Propuesta 8 enmendaría la constitución de manera tal que se permita que la legislatura autorice a la Autoridad de Finanzas Públicas de Texas (Texas Public Financing Authority) a emitir y vender hasta \$850 millones de dólares en bonos de obligación general. El producto de la venta de los bonos pagará los proyectos de construcción o reparación o por la compra del equipo requerido por la Comisión de

Servicios Generales (General Services Commission), la Comisión de la Juventud de Texas (Texas Youth Commission), el Departamento de Justicia Penal de Texas (Texas Department of Criminal Justice), el Departamento de Salud Mental y Tratamiento del Retraso Mental de Texas (Texas Department of Mental Health and Mental Retardation), el Departamento de Parques y Vida Silvestre de Texas, (Parks and Wildlife Department), el Departamento del Principal Administrativo de las Fuerzas Armadas de Texas (Department of Adjutant General), la Escuela para Sordos de Texas (Texas School for the Deaf), el Departamento de Agricultura (Department of Agriculture), el Departamento de Seguridad Pública (Department of Public Safety), el Consejo de Conservación del Estado (State Conservation Council), el Departamento de Salud de Texas (Texas Department of Health), la Comisión Histórica de Texas (Texas Historical Commission), o la Escuela para Ciegos y Personas con Deterioro Visual de Texas (Texas School for the Blind and Visually Impaired).

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional que autoriza la emisión de hasta \$850 millones de dólares en bonos pagaderos de los ingresos generales del estado, para llevar a cabo proyectos de construcción y reparación y para la compra del equipo necesario".

PROPUESTA 9 (HJR 47)

La Propuesta 9 enmendaría la constitución de manera tal que le autorice a la legislatura a que dé las disposiciones necesarias para ocupar las vacantes en la legislatura sin que se lleve a cabo una elección si hay un solo candidato calificado en la elección para ocupar la vacante. Bajo las leyes actuales, aunque haya un solo candidato calificado, se debe llevar a cabo una elección especial para ocupar una vacante en la legislatura.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional que autoriza la ocupación de una vacante en la legislatura sin que se lleve a cabo una elección si el candidato se lanza sin oposición en una elección para ocupar la vacante".

PROPUESTA 10 (SJR 6)

La Propuesta 10 enmendaría la constitución de manera tal que le autorice a la legislatura a que exente de los impuestos sobre propiedades ciertos artículos de propiedad personal por parte de las subdivisiones políticas del estado, si la propiedad está almacenada temporalmente en un lugar en Texas para ser ensamblada, almacenada, manufacturada, procesada, fabricada o reparada y luego reexpedida a otro lugar dentro o fuera de Texas. La enmienda propuesta autorizaría a una subdivisión política que impone tributos *ad valorem* a gravar, a su opción, sobre este tipo de propiedad después de llevar a cabo una audiencia pública local sobre la cuestión.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional para promover el tratamiento tributario equitativo para los productos producidos, adquiridos y distribuidos en el Estado de Texas mediante la autorización de la legislatura a exentar de los impuestos *ad valorem*, las propiedades personales tangibles tenidas en ciertos lugares solamente de manera temporal para su ensamble, manufactura, procesamiento u otros propósitos comerciales".

PROPUESTA 11 (HJR 85)

La Propuesta 11 enmendaría la constitución de manera tal que le permita a un maestro de escuela, un maestro de escuela jubilado o un administrador de escuela jubilado que sirve como miembro de un organismo que gobierna un distrito escolar, ciudad, pueblo u otro distrito gubernamental local, incluyendo un distrito de recursos de agua, recibir remuneración por servir en tal organismo gubernamental. En la actualidad, a los empleados del estado o a otros individuos que son remunerados directa o indirectamente con los fondos del estado, les está prohibido recibir un salario por tal servicio.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional para permitir que los actuales y jubilados maestros de

escuelas públicas, y los administradores jubilados de escuelas públicas, sean remunerados al servir en organismos que gobiernan distritos escolares, ciudades, pueblos u otros distritos gubernamentales locales, incluyendo los distritos de recursos de agua".

PROPUESTA 12 (HJR 75)

La Propuesta 12 enmendaría, revocaría o reubicaría ciertas secciones de la constitución vigente para mejorar la claridad, la organización y la uniformidad de la misma.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional para eliminar las disposiciones obsoletas, arcaicas, redundantes e innecesarias y para aclarar, actualizar y armonizar ciertas disposiciones de la Constitución de Texas".

PROPUESTA 13 (SJR 2)

La Propuesta 13 enmendaría la constitución de manera tal que le permita a la legislatura autorizar que una junta de regentes de un distrito escolar independiente done bienes inmuebles y mejoras utilizadas anteriormente como un campus escolar para preservar esa propiedad. La junta podría hacer la donación si determina que la propiedad tiene importancia histórica, que la donación ayudará a preservar la propiedad y que el distrito escolar ya no necesita la propiedad para propósitos educativos.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional que faculta a la legislatura a autorizar a la junta de regentes de un distrito escolar independiente a donar cierta propiedad distal excedente y de importancia histórica, con objeto de preservar esa propiedad".

PROPUESTA 14 (HJR 44)

La Propuesta 14 enmendaría la constitución de manera tal que le permita a la legislatura autorizar que una unidad tributaria, la cual no sea un distrito escolar, exente de impuestos sobre la propiedad remolques de viaje en tanto los remolques de viaje estén registrados legalmente en el estado y no se mantengan o no se usen para recabar ingresos.

PROPUESTA 15 (SJR 16)

La Propuesta 15 enmendaría la constitución de manera tal que sea creado el Fondo de Movilidad de Texas (Texas Mobility Fund), el cual sería administrado por la Comisión de Transporte de Texas (Texas Transportation Commission). El Fondo financiaría la construcción, adquisición y expansión de las carreteras estatales, y pagaría una parte de los costos de las carreteras públicas de peaje y otros proyectos de transporte público. La legislatura podría reservar fuentes específicas de ingresos estatales para el Fondo y podría autorizar a la Comisión a que garantice el pago de toda obligación o convenio de crédito con la plena buena fe y crédito del Estado ante las demás entidades de la Unión. El procurador general determinará la legalidad de todas tales obligaciones o convenios de crédito.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional que crea el Fondo de Movilidad de Texas (Texas Mobility Fund) y autoriza subvenciones y préstamos de dinero y la emisión de obligaciones para financiar la construcción, reconstrucción, adquisición, operación y expansión de las carreteras estatales, carreteras de peaje, carreteras de cuota, puentes de cuota u otros proyectos de movilidad".

PROPUESTA 16 (HJR 5)

La Propuesta 16 enmendaría la constitución de manera tal que se reduzca el periodo de espera requerido para emitir un gravamen (lien) válido para mejoramiento de vivienda sobre una residencia familiar (homestead), de 12 a 5 días. En la actualidad, un gravamen no puede vincularse con

una residencia familiar en lo relativo a un préstamo para el mejoramiento de la vivienda, si el propietario de la residencia celebró un contrato para las mejoras menos de 12 días después de solicitar el préstamo. Además, la enmienda propuesta autorizaría la conversión y el refinanciamiento de un gravamen sobre bienes muebles, el cual sea garantizado por una vivienda manufacturada, a un gravamen sobre una residencia familiar.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional que estipula los requisitos para imponer un gravamen (lien), por el trabajo y los materiales usados en la construcción, reparación o renovación de mejoras en una propiedad de residencia familiar (homestead) e incluyendo la conversión y el refinanciamiento de un gravamen sobre bienes muebles garantizado por una vivienda manufacturada, a un gravamen sobre bienes inmuebles como un adeudo sobre la propiedad de una residencia familiar protegida contra una venta forzada".

PROPUESTA 17 (HJR 53)

La Propuesta 17 enmendaría la constitución de manera tal que se permita que el estado renuncie a la reclamación sobre ciertos terrenos estatales y se aclaren los defectos del título de propiedad para las personas que reclaman el título de propiedad sobre tales terrenos. La enmienda propuesta sería aplicable a los terrenos cuyos propietarios tienen un título de propiedad bajo disputa sobre los terrenos, pero para los cuales nunca se expidió una patente por parte del estado, en la cual se otorga un título de propiedad definitivo sobre los terrenos. Entre otros requisitos, todos los impuestos debidos sobre los terrenos deben haber sido pagados. Bajo las leyes actuales, no hay ningún procedimiento que le permita al estado lograr acuerdos relativos a disputas sobre títulos de propiedad, sin una enmienda constitucional por cada terreno en disputa.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional que le autoriza a la legislatura establecer acuerdos legales relativos a disputas sobre títulos de propiedad de terrenos entre el estado y un particular".

PROPUESTA 18 (SJR 49)

La Propuesta 18 enmendaría la constitución de manera tal que le sea autorizado a la legislatura crear un programa para consolidar y estandarizar el cobro, depósito, reporte y pago de cuotas en los tribunales penales y civiles. Si la legislatura crea tal tipo de programa, todas las nuevas cuotas impuestas por la legislatura no podrán entrar en vigor antes del día primero de enero del año siguiente, salvo si dos tercios de los miembros de cada cámara de la legislatura vota a favor de una fecha de vigencia anterior.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional para promover la uniformidad en el cobro, depósito, reporte y remisión de las cuotas civiles y penales".

PROPUESTA 19 (HJR 81)

La Propuesta 19 enmendaría la constitución de manera tal que se le permita a la Junta de Desarrollo de Recursos de Agua de Texas (Texas Water Development Board) emitir hasta \$2,000 millones de dólares en bonos adicionales de obligación general. La Junta emite bonos para pagar los proyectos para el abastecimiento de agua, los proyectos para el mejoramiento de la calidad del agua, los proyectos para el control de inundaciones, la participación del estado en las instalaciones para el tratamiento del agua y desague y los proyectos para las áreas que se encuentran bajo apuros económicos. Las leyes actuales limitan el monto de los bonos que pueden ser emitidos por la Junta.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional que permite que sean emitidos bonos adicionales de obligación general por la Junta de Desarrollo de Recursos de Agua de Texas (Texas Water Development Board), pudiendo tal cantidad llegar a un máximo de \$2,000 millones de dólares".

Publicado por Henry Cuellar, Ph.D., Secretario de Estado de Texas